

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Study

Translation is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language. Translation is a process of rendering meaning, ideas, or messages of a text from one language to other language. There are some considerations which follow this process, which mainly related to the accuracy, clarity and naturalness of the meaning, ideas, or messages of the translation¹

The ability to translate text from foreign language became important. Translation of book is needed because people have to get the information and knowledge as soon as possible instead of spending times to have acquisition of foreign languages. By translating, people can get information from a foreign language without having difficulties in receiving it.

In recent years, for the purpose of science, technology, and knowledge transfer, many English texts and books are translated into Indonesian version, such as novel. According to Toury 'target-language texts which are presented as translations although no corresponding source texts in another language, hence no factual translational relationships, exist'.²

¹Andy Bayu Nugroho, "*Meaning and Translation*" Journal Lecturer, Yogyakarta : English Department of the Faculty of Languages and Arts University, t.th., p.1

²Basil Hatim and Jeremy Munday, *Translation An Advance Resource Book*, New York: Routledge, 2004, p. 194

One of type text of translation is serious imaginative literature like lyrical poetry, short stories, and novels which, in the translation entitled to some assistance with cultural expressions. For the purposes of translation, typical informative1 texts like novel are concerned with any topic of knowledge. From a translator's point of view, novel is literary forms. Novels use cultural words from SL culture to TL culture and give differences, to attract the reader, to give a sense of intimacy between the text and the reader. The important thing of the translation of some novels has been the introduction of a new vision as different literary style into another language culture.

Unfortunately, some translations are not easy to understand and it can make the readers disappointed. Sometimes, many readers found some missing words in the translation of the novel they read. Often, the readers feel hard to understand the novel translated from English. It can happen when the translator does not translate the novel based on the translation principles or he/she does not understanding the meaning contained in target language.

In translating English novels, the translator needs to make some necessary changes. The change like reduction, addition and modification of the intrinsic element of the novels cannot be avoided. When source language in the novel is translated into target language, not all of the words can be transformed. To find what changes are made from the English novel, a comparison (analysis) of the English version and Indonesian version can be done.

One of famous novel nowadays is *Eclipse* novel from Twilight series that write by Stephenie Meyer. This series tell story about Victoria revenge to Bella. Victoria has created an army of newborn vampires to battle the Cullen family and murder Bella. Meanwhile, Bella is compelled to choose between her relationship with Edward and her friendship with Jacob. Edward's vampire family and Jacob's werewolf pack join forces to successfully destroy Victoria and her vampire army. In the end, Bella chooses Edward's love over Jacob's friendship and agrees to marry him.

Main source in this research is Eclipse novel. This research use Eclipse novel because it is a teenager novel and many of teenager in high school or university read it. Besides, this is bestseller novel which many people knows and wants to read. Many words, phrases and sentences are written in this novel with differences, between SL to TL and can analysis for make a better understanding about how to make best translation especially in translation procedure. This novel change SL sentences culture into TL sentences culture. Based on information mentioned above, the writer is interested to know several changes made from the original version to the Indonesian version and to consider the reasons why the change made in the *Eclipse* novel.

B. Research Focus

The focus of this study is defining kind of translation procedures used by the translator in translating the source language to the target language.

C. Research Problem

Based on the background of the study, the research problems are:

1. What the translation procedures used in Indonesian translation of *Eclipse* novel?

D. Objective of the Study

Based on the research problems, the objectives of the study are:

1. To analyze the translation procedures used in Indonesian translation of *Eclipse* novel.

E. Theoretical Framework

1. Translation is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language or target language.
2. Translation Procedures used as a technical guide in translating phrase to phrase, or sentence to sentence.
3. Source language is language from which a text is to be translated into another language.
4. Target language is language that someone has learning, or a language into which a text has to be translated.

F. Significance of the Study

Theoretically, this research is to support theory of translation by Newmark ‘Semantic and Communicative’. Semantic translations manage the source sentence as closely as meaning of the target sentence without change contextual meaning of the original (source sentence). Communicative translations change the sentence to be smoother, more direct and easier to read. It pays attention to reader that hope there is no difficulties and unclearly explanation in the text of target sentence.

Practically, this research is expected to produce the worth contributions in studying translation, contribute inputs and ideas for students. Particularly for all translation student class of English Education Department and also EFL and SLA class which study second language or target Language. This practically used in education department to create a better translation in many translations textbook for education, employment and other basic purpose. In addition, this research will be useful for instructors in choosing the best procedure in translation course.

G. Scope and Limitation of the Study

The study only investigated the sentences based on translation procedure which find in the novel.

H. Operational Definition

1. Translation

Translation is an effort of finding equivalent meaning of a text into the second language. Emphasis meaning equivalence since in translation meaning is the object to be rendered from the source language text into the target language text.³

2. Translation procedures

Translation procedures are methods applied by translators to formulate equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the Source Language (SL) to the Target Language (TL).⁴

3. Source Language

Source language refers to a text that requires translation from one language into another. The language in which a text appears that is to be translated into another language.

4. Target Language

Target Language, as the name suggests is the language in need to translate the document. Target language is the opposite of the source text, which is the initial text to be translated. This is similar to the target language is the language that the source text is translated.

³ Andy Bayu Nugroho, "Meaning and Translation" Journal Lecturer, Yogyakarta : English Department of the Faculty of Languages and Arts University, t.th., p.1

⁴ Peter Newmark, *A Text Book of Translation*, Prentice Hall International, 1988, p. 69

5. *Eclipse* Novel

Eclipse is the third novel in the *Twilight* Saga by Stephenie Meyer. It continues the story of Bella Swan and her vampire love, Edward Cullen. The book was released on August 7, 2007, with an initial print run of one million copies, and sold more than 150,000 copies in the first 24 hours alone, *Eclipse* was the fourth bestselling book of 2008, only behind *Twilight*, *New Moon*, and *Breaking Dawn*. A film adaptation of the novel was released on June 30, 2010.

I. Frame of Discussion

- Chapter I : A. Background of The Study; B. Previous Study; C. Research Focus; D. Research Problem; E. Objective of the Study, F. Theoretical Framework, G. Significance of the Study, H. Operational Definition; I. Frame of Discussion.
- Chapter II : A. the Definition of Translation; B. Type of Translation; C. The Method of Translation; D. The Procedures of Translation; E.. Definition of Translation from Translator of *Eclipse* Novel F. Translation in Second Language Acquisition. G. Literary Translation
- Chapter III : A. Research Type; B. Research Design; C. Role of the Researcher in the Study; D. Source of The Data; E. Data

Collection Procedure; F. Data Analysis; G. Method for Verification of The Research Findings.

Chapter IV : A. Research Finding; a. Adaptation; b. Culture Equivalent; c. Transference; d. Addition; e. Modulation; f. Transposition; g. Reduction; B. List of The Translation Procedures on Eclipse Novel; C. Characteristic of Translation Procedures on Eclipse Novel D. Discussion.

Chapter V : A. Conclusion; B. Discussion.